

*The Concise Essence Sutra Ritual of
Bhagavan Medicine Buddha called*
The Wish-Fulfilling Jewel



Composed by Panchen Losang Chökyi Gyältsen

FPMT Education Services



Education Services at FPMT International Office offers a vast range of Buddhist study programs, prayer books, and practice materials from the Gelugpa lineage. Our study programs meet the needs of beginners through to the most advanced students, from courses introducing Buddhism to the study of Tibetan and the highest philosophical texts.

As the Dharma takes root in the West, we make clear translations of Buddhist texts, prayers, and teachings available through our study programs and publications. We work with translators around the world to provide texts in English, Spanish, Chinese, French, German, and many others.

Working in collaboration with the Lama Yeshe Wisdom Archive, we publish Buddhist prayer books, sadhanas, retreat materials, and practice texts, many with commentary by Lama Thubten Yeshe and Lama Zopa Rinpoche. We also offer DVDs and CDs of prayers and teachings that inspire and inform. Whatever your interest, FPMT Education Services provides the materials you need to actualize the Buddhist path.

Education Services
FPMT International Office
1632 SE 11th Avenue
Portland OR 97214
(503) 808-1588
education@fpmt.org

www.fpmt.org

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition



The Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT) is a dynamic worldwide organization devoted to education and public service. Established by Lama Thubten Yeshe and Lama Zopa Rinpoche, FPMT touches the lives of beings all over the world. In the early 1970s, young Westerners inspired by the intelligence and practicality of the Buddhist approach made contact with these lamas in Nepal and the organization was born. Now encompassing over 150 Dharma centers, projects, social services and publishing houses in thirty-three countries, we continue to bring the enlightened message of compassion, wisdom, and peace to the world.

We invite you to join us in our work to develop compassion around the world! Visit our web site at www.fpmt.org to find a center near you, a study program suited to your needs, practice materials, meditation supplies, sacred art, and online teachings. We offer a membership program with benefits such as Mandala magazine and discounts at the online Foundation Store. And check out some of the vast projects Lama Zopa Rinpoche has developed to preserve the Mahayana tradition and help end suffering in the world today. Lastly, never hesitate to contact us if we can be of service to you.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
(503) 808-1588

www.fpmt.org

Contents



The Wish-Fulfilling Jewel	5
Notes Regarding This Practice	41
Appendix 1: Extensive Bath Offering	43
Appendix 2: Extensive Offering Practice	47
Appendix 3: Meditation on Rejoicing	51
Appendix 4: The Wish-Fulfilling Jewel (Tibetan text)	53

This 2009 edition may be easily used with the 2006 edition, as the page numbers are the same.

གྱུར་ནས། །ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །བདེ་
 ག་ཤེགས་ཐུགས་རྗེས་གཟུངས་མོས་ཉིང་འཛིན་དང། །བདེ་ཚོག་གིས་
 བརྒྱབས་རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་པ། །ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་དཀོན་
 མཚོག་གསུམ་གྱི་གནས། །བདེ་བ་ཅན་དང་མཚུངས་པའི་ཞིང་མཚོག་
 ལ། །ལེགས་ཚོགས་ཇི་སྟེད་མཚིས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །ཁྱིད་ཀྱི་མི་
 མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང། །བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་རྩེ་ལྷ་ལྷ་འཕེལ་
 གྱུར་ནས། །ཕུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །། ཅས་
 རྒྱན་ལྡིམ་མདོ་ཚོག་གཏུན་ཅིའི་ཡང་ལྷན་སྟེང་པོ། ཤིས་བརྗོད་བཅམ་པའི་ཆེན་ཐམས་ཅད་
 མཁྱེན་པ་རྫོང་བཟང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོའི་གསུང་མོར་བཞག་ཐོག་མཛད་
 བྱང་བཞག་ཅིང། ཤོང་གི་རྒྱབས་འགྲོ་སེམས་བརྩེད་གཞན་ནས་ཁ་བསྐྱངས་ཉ། རང་
 གཞན་མཚོག་དམན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་རྫོང་བཟང་དཔལ་ལྷན་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་རྒྱ་ལོན་
 རྒྱར་ཉེ་པར་དུ་བརྒྱན་པའི་དགེ་བས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ག་ཤེགས་
 བདུན་གྱིས་མཉམ་བཞིན་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་རྒྱ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་གྱི་གོ་འཕང་ལྷུར་དུ་ཐོབ་
 པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག བཀྲ་ཤིས།

སྲིགས། །ཙ་བ་རྒྱུད་པའི་རྩ་མ་མཚོག་རྣམས་ལ། །ལེགས་ཚོགས་ཇི་
 རྙེད་མཚེས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །ཁྱེད་ཀྱི་མི་མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད་
 ཅིང། །བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་རྩ་ལྟར་འཕེལ་གྱུར་ནས། །ཡུན་ཚོགས་
 དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །རྒྱལ་བའི་ཉི་མ་གཞན་གྱིས་མ་
 ཐུལ་བ། །མགོན་མེད་ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མའི་འགྲོ་བ་ལ། །བདེན་ཚོགས་སྣོན་
 ལམ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོག་སྐབ་པ། །སྟིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་
 བདུན་རྣམས་ལ། །ལེགས་ཚོགས་ཇི་རྙེད་མཚེས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས།
 །ཁྱེད་ཀྱི་མི་མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང། །བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་རྩ་
 ལྟར་འཕེལ་གྱུར་ནས། །ཡུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
 །ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་ཇགས་ཡངས་པརྩོ་ལས། །ལེགས་འོང་ལྷ་གྱའི་
 བསྟན་པའི་ཐ་མར་ཡང། །མད་བྱང་བསྐྱབས་ན་འགྲུབ་པའི་བདུད་རྩིའི་
 བཅུད། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་མདོ་རྩའི་རྒྱལ་པོ་ལ། །ལེགས་ཚོགས་ཇི་རྙེད་
 མཚེས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །ཁྱེད་ཀྱི་མི་མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང།
 །བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་རྩ་ལྟར་འཕེལ་གྱུར་ནས། །ཡུན་ཚོགས་དཔལ་
 ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་སྟོན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ།
 །མཚན་ཅམ་འཛིན་དང་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཀྱི། །སྟོན་ལམ་ཁྱུད་པར་
 རྒྱས་པའི་མདོ་ཚོག་ལ། །ཐུགས་དམ་མཛད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་རྣམས་
 ལ། །ལེགས་ཚོགས་ཇི་རྙེད་མཚེས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །ཁྱེད་ཀྱི་མི་
 མཐུན་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཟད་ཅིང། །བདེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་རྩ་ལྟར་འཕེལ་

*The Concise Essence Sutra Ritual of Bhagavan
 Medicine Buddha called
 The Wish-Fulfilling Jewel*

NAMO GURU MUNI INDRAYA

GANG GI TSHÄN TSAM THÖ PÄI CHHU GYÜN GYI
The river of merely hearing your names
 NAR ME ME YANG RAB SIL PÄ TSHO TAR
Makes even Avici's hell-fires cool as a lotus pond.
 GYUR DZÄ NYIG MÄI GÖN PO DE SHEG DÜN
Protectors in degenerate times, seven sugatas
 SHA KYÄI TOG DANG CHÄ PÄI ZHAB TÜ NÄ
And head of the Shakyas, to your feet I bow.

CHHOG MÄN JA WÄ YENG SHING NAM CHÖ KYI
Distracted by activities of varying importance,
 NYIG MÄI GYÄL WA DÜN GYI NAM THAR LA
To benefit myself and those with faith in the life stories
 MÖ PÄI LO DÄN DAG WANG PHÄN PÄI CHHIR
Of these seven buddhas for degenerate times,
 DO CHHOG DÜ TSII YANG ZHÜN NYING PO DRI
I'll condense the ambrosia sutra ritual to its molten essence.

Because of the infallibility of Arya Buddha's proclamation that the power and blessings of the Medicine Buddhas are greater and swifter in degenerate times, we accept it. Having already made preparations as described in the sutra ritual, one who wishes to perform this quintessential ritual for invoking the heart commitment of the protectors, the seven sugatas, during degenerate times, should recite as follows, fully infusing the mind with refuge and bodhichitta:

Refuge and Bodhichitta

CHHOG CHU DÜ SUM GYI DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ KYI KU SUNG THUG
YÖN TÄN THRIN LÄ THAM CHÄ CHIG TU DÜ PÄI NGO WOR GYUR PA

**Nature incorporating the entire body, speech, mind, qualities,
and activity of all the tathagatas of the three times and ten di-
rections,**

CHHÖ KYI PHUNG PO TONG THRAG GYÄ CHU TSA ZHII JUNG NÄ

Source of eighty-four thousand collections of Dharmas,

PHAG PÄI GE DÜN THAM CHÄ KYI

Lord of all arya Sangha

NGA DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR CHÄ PÄI PÄL DÄN LA MA
DAM PA NAM LA KYAB SU CHHI WO

I seek refuge in the kind and glorious holy root and lineage Gurus.

DZOG PÄI SANG GYÄ NAM LA KYAB SU CHHI WO

I seek refuge in the completely enlightened lord Buddhas.

DAM PÄI CHHÖ NAM LA KYAB SU CHHI WO

I seek refuge in the holy Dharma.

PHAG PÄI GE DÜN NAM LA KYAB SU CHHI WO

I seek refuge in the arya Sangha.

CHOM DÄN DÄ MÄN GYI LA DE WAR SHEG PA CHHE

I seek refuge in the eight brothers gone to bliss,

GYÄ KYI LHA TSHOG KHOR DANG CHÄ PA NAM LA KYAB SU CHHI WO

The lord Medicine Buddhas with their hosts of retinue deities.

PÄL GÖN DAM PA CHHÖ KYONG WÄI SUNG MA YE SHE KYI

I seek refuge in the glorious holy protectors,

CHÄN DANG DÄN PA NAM LA KYAB SU CHHI WO (3x)

Dharma Protector Guardians endowed with the wisdom eye. (3x)

SANG GYÄ CHHÖ DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA

I go for refuge until I am enlightened

JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI

To the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly.

DAG GI JIN SOG GYI PÄI TSHOG NAM KYI

By my merit from giving and other perfections

DRO LA PHÄN CHHIR SANG GYÄ DRUB PAR SHOG (3x)

May I become a buddha to benefit all sentient beings. (3x)

༡། དུས་དེ་ནས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན། །མ་རིག་ཉོན་
མོངས་དང་འདྲེས་པ། །འཕགས་པའི་བྱུགས་དགོན་མ་རྗེགས་
པ། །དེ་ཡང་བཟོད་པར་མངོད་དུ་གསོལ། །སེར་རྒྱའི་དབང་གུར་མི་
མཁས་པས། །མཚོད་པ་ངན་ཞིང་བཤམ་ཉེས་པ། །མགོང་པོ་བྱུགས་
རྗེ་ཆེན་ལྷན་པས། །དེ་ཡང་བཟོད་པར་མངོད་དུ་གསོལ། །ལྷག་
པ་དང་ཞི་ཆད་པ་དང། །ཚོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང། །བདག་
གིས་བརྗོད་ངས་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་ཡང་བཟོད་པར་མངོད་དུ་གསོལ། །
།འདིར་ཞི་རྟེན་དང་རྣམ་ཅིག་ཏུ། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།
།ཨོ་སུ་པུ་ཉེ་བརྒྱ་བརྒྱ་ཡེ་སྐད། །ཡུན་ཚོགས་སྤྱོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ་འཆི་
མེད་ལམ། །ལེགས་པར་གང་བའི་སྐྱེས་སྤྱི་ལྷ་ལི་ཚོགས། །འགའ་
ཞིག་ཚུ་སྦྱེས་སྦྱོར་ཚོགས་ཆར་འབེབས་ཞིང། །ལ་ལ་དག་ལེགས་སྦྱོལ་
བའི་སྦྱོང་དབྱངས་ལེན། །གཞན་དག་བདུད་བགལས་འཛོམས་པའི་
འཕྲིན་ལས་མངོད། །ཀུན་ཀྱང་སྤྱིད་ལ་སྐྱལ་བཟང་མཚོག་སྦྱར་བར།
།ཡོངས་ཤེ་གྱིས་ལ་རབ་དགའ་སྦྱིད་ཅིག་དང། །ཤེས་བརྗོད་གདངས་
སྣན་བདག་གིས་བསྐྱབ་པར་བྱ། །གང་གི་ཞབས་སེན་ཞོར་བུའི་འོད་
དཀར་ཅན། །སྦྱི་པོར་རིག་པས་སྐྱལ་བཟང་ཀུ་མུ་ཏ། །བཞད་པའི་
དཔལ་སྦྱར་སྦྱོར་མིའི་སྦྱོན་པ་མཚོག། །བྱུང་དབང་སྦྱོང་བའི་སྦྱོང་བ་ལ་སྤྱུག་
འཚལ། །འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཚོ། །བྲི་སྤོང་
སྤུ་བཅན་རྗོ་བོ་ཡབ་སྐུས་དང། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་སྦྱོང་བཟང་གྲགས་པ་

འཇག་ཏེ་སྤྱང་སྤྱོད་བགཡིང་བ་མེད་པར་མངོད། དེ་ནས། ཨོྲོ་མོ་རྒྱ་ག་
 མ་ཏེ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། ཏུ་ཐ་ག་ཏུ་ལ། ཨ་ལྷ་ཏེ་སྤྱོད་སྤྱོད་
 ལ། ཏུ་ཐ། ཨོྲོ་རྟེན་པར་ཤེས་པའི་མ་ཏེ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་
 རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། ཏུ་ཐ། ཨོྲོ་རྟེན་པར་ཤེས་པའི་མ་ཏེ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་
 ལ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་
 རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་
 ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་
 རྒྱ་རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་ཤེས་
 པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་
 རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་
 རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ། རྟེན་པར་ཤེས་པའི་རྩ་ལ་པ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ།

བཀའ་རྒྱུ་མཉམ་མེད་ཅ་བའི་སྐྱེ་བ་དང། །འབྲུག་འཇིག་རྟེན་ལོ་འཇམ་
 དབྱེད་ས་ཞི་འཛོལ་སོགས། །ཟབ་མེད་འདི་ཕྱག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི།
 །དངོས་བརྒྱད་སྐྱེ་བ་ལྷན་སྐྱེ་བ་ལྷན་འཇོག་ལོ། །ཉམ་ཐག་འགོ་ལྷན་སྐྱེ་
 སྐྱོལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །བདེ་གསེགས་བདུན་དང་ཐུབ་དབང་དམ་
 པའི་ཚོས། །འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་
 དང། །རྒྱལ་ཆེན་དཔོན་སྐྱེན་ལྷན་སྐྱེ་བ་ལྷན་འཇོག་ལོ། །དངོས་
 བཞེས་གཟུངས་རིག་མོས་སྐྱོབས་ཀྱིས་སྐྱེལ་པའི། །མཚོད་ཚོགས་
 ཀུན་འབུལ་རྟོག་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་བཞགས། །དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་
 ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱུང་ཆུབ་ཆེན་པོར་
 བསྐྱོ། །མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང། །གང་ཡང་བདག་ཚོངས་
 རྒྱུ་ལོས་ཞི། །བཀྱིས་པ་དང་ཞི་བཀྱིད་སྐྱེལ་གང། །དེ་ཡང་བཟོད་པར་
 མངོད་དུ་གསོལ། །གཞན་ནས་ཁ་བརྒྱུང་བ།

The Four Immeasurables

DAG DANG NANG WA THAM CHÄ CHHÖ KYI JING KYI RANG ZHIN YIN
 PA LA / DE TAR MA TOG PÄI SEM CHÄN THAM CHÄ DE WA DANG DE
 WÄI GYU DANG DÄN PAR JA

All sentient beings who, although self and all appearances are dharmadhatu by nature, have not realized it thus, I shall endow with happiness and the causes of happiness

DUG NGÄL DANG DUG NGÄL GYI GYU DANG DRÄL WAR JA

I shall separate from suffering and the causes of suffering,

DUG NGÄL ME PÄI DE WA DANG MI DRÄL WAR JA

I shall make inseparable from happiness without suffering,

DE DUG GI GYU CHHAG DANG NYE RING NYI DANG DRÄL WÄI TANG
 NYOM LA NÄ PAR JA WO (3x)

And I shall set in equanimity, the cause of well-being, free from attachment, aversion, and partiality. (3x)

Special Bodhichitta

MA SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN DU DZOG PÄI SANG GYÄ KYI GO
 PHANG THOB PAR JA

For the welfare of all mother sentient beings, I need to attain complete buddhahood;

DEI CHHIR DU CHOM DÄN DÄ MÄN GYI LA DE WAR SHEG PA CHHE GYÄ
 KYI LHA TSHOG KHOR DANG CHÄ PA NAM LA

Therefore, I am going to engage in the stages of the path such as prostrating, making offerings, and heartfelt requests (entreating the holy minds to grant blessings)

CHHAG CHHÖ THUG DAM KÜL WA LA SOG PÄI LAM GYI RIM PA LA JUG
 PAR GYI WO

To the eight brothers gone to bliss the lord Medicine Buddhas, with their hosts of retinue deities.

Purifying the Place

CHHOG DEN GYÄL WA SÄ CHÄ JIN LAB DANG
Through the power of the supreme truth of the buddhas' and bodhisattvas' blessings,

TSHOG NYI NGA THANG CHHÖ YING DAG PÄI THÜ
The might of the two collections, and the purity of the dhar-madhatu,

ZHING DIR DE WA CHÄN TAR NÖ CHÜ KYI
May this realm's beings and environment be enriched like Sukhavati

SI ZHII PHÜN TSHOG DÖ GÜ JOR GYUR CHIG
With all the desirable perfections of both samsara and nirvana.

Offerings

RIN CHHEN SA ZHI JÖN SHING CHHU TSHÖ GYÄN
Jeweled ground adorned with trees and with ponds

SER NGÜL MU TIG JE MA DRAM BUR DÄL
Whose bottoms are covered with gold, silver, and pearl dust;

ME TOG CHÄL TRAM TSÄN DÄN DRI SUNG DANG
Flowers strewn and sandalwood fragrance rising;

LHA MII LONG CHÖ KÜN ZANG CHHÖ PÄ KHYAB
Human and divine enjoyments: Samantabhadra's offerings ev-erywhere.

DER NI YI ONG NOR BÜI PHO DRANG BÜ
There, in the center of a charming jeweled palace



PÄDMA SENG THRIR GYÄL WA SÄ CHÄ NAM
On lotuses and lion thrones, buddhas and bodhisattvas abide.

ZHUG NÄ ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜN PÄI
May [everywhere] be filled with oceans of clouds of offerings, which they enjoy,

CHHÖ TRIN GYA TSHÖ GANG ZHING CHÖ GYUR CHIG
Born through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

མཚོག་དེས་མདོ་སེད་འཛོག་ལས། །ཇི་ལྟར་གསུངས་པའི་ཕན་ཡོན་
མ་ལུས་པ། །བདག་ཅག་མགོན་མེད་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གིས། །དེང་
འདིར་འཕྲུལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །མ་རིག་མུན་སེལ་སྦྲོན་
མེ་མཚོག་ །སྤྱག་བསྐྱེད་ནད་སེལ་སྦྲོན་གྱི་ཕུལ། །དམ་ཚོས་དཀོན་
མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ། །སྤྱག་འཚལ་མཚོད་ཅིང་སྐྱབས་སོ་མཆི། །ལེན་
གསུམ་བརྗོད། །དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྦྲོབས་གྱིས་སྐྱུལ་པའི།
།མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྲུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །དགོ་ལ་ཡི་
རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་དགོ་བ་བྱང་ཚུབ་
ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །དམ་ཚོས་དཀོན་མཚོག་བདེན་པའི་བྱིན་རྫོབས་གྱིས།
།བདག་སོགས་དེང་ནས་ཆེ་རབས་རནས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་
གྱི་དམ་ཚོས་མ་ལུས་པ། །རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་
ཅིག །འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གོལ་ཕུག་ན་དོ་རྗེ་སོགས། །བདེ་གཤགས་
སྤྲས་པོ་སུམ་བྱི་དུག་སྦྲིང་གིས། །རྒྱལ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱུལ་ཞིང་སྦྲིང་
བསྐྱངས་ནས། །མདོ་སེད་ཕན་ཡོན་ཇི་སྟེན་གསུངས་པ་རྣམས། །དེང་
འདིར་བདག་ལ་མདོན་དུ་འགྱུར་བར་མཛོད། །འཇིག་རྟེན་སྦྲིང་བསྐྱེ་
དཔོན་བཅས་པས་ཀྱང། །སྦྲོན་ཆེ་སྦྲོན་པའི་སྤྱན་སྐར་ལལ་བཞེས་
བཞིན། །དགྲ་དང་གཞོན་པ་ནད་རིམས་བརློག་པ་དང་། །འཐབས་རྩོད་
ཀུན་ཞི་ལུས་སེམས་བདེ་བ་རྒྱས། །ལོངས་སྦྲོད་དབང་སྤྱག་ཞོར་འབྲུལ་
ཆོ་འཕེལ་ཞིང། །བསམ་པའི་དོན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང།





Invocation (with burning incense)





 NYIG MÄI GÖN PO TSE DÄN DE SHEG DÜN
Compassionate protectors in degenerate times, seven sugatas,
 THUB WANG DAM CHHÖ JANG SEM KA DÖ CHÄ
Buddha Shakyamuni, holy Dharma, bodhisattvas, and guardians,
 DAG SOG KYOB CHHIR GÖN KYAB PUNG NYEN DU
Invited as the support and protector refuge to protect others
and myself:
 CHÄN DREN DIR SHEG DÄN DZOM JIN LAB DZÖ
May you come here, gather, and grant your blessings.

If you wish, you may perform an extensive bath offering here.

The Seven-Limb Practice

Prostrations

 KA DRIN NYAM ME TSA WÄI LA MA DANG
Root Guru whose kindness is without equal,
 SHAKYÄI GYÄL PO JAM YANG ZHI TSHO SOG
King of the Shakyas, Manjushri, Shantarakshita, and so on,
 ZAB MÖI DO DI CHHAG TSHÄN ZHE PA YI
Holding in their hands this profound sutra:
 NGÖ GYÜ LA MA NAM LA CHHAG TSHÄL LO
To the direct and lineage gurus, I prostrate.

 NYAM THAG DRO NAM DRÖL WÄI THUG JE CHÄN
To the compassionate ones who liberate destitute beings –
 DE SHEG DÜN DANG THUB WANG DAM PÄI CHHÖ
Seven sugatas, Buddha Shakyamuni, and holy Dharma,
 JAM PÄL KYAB DRÖL SANG DAG TSHANG WANG
Manjushri, Kyab Dröl, Vajrapani, Brahma and Ishvara,
 GYÄL CHHEN NÖ JIN NAM LA CHHAG TSHÄL LO
And the maharajas and yakshas – I prostrate.

ཏཱ་ལྷ་མོ་གསལ། །མངོན་མཁའི་ཀུན་པོ་ལ་སོགས་ཀུན་ལ་རྣམས་ཀྱི། བཀའ་
 ལྷུང་ཚོ་དེ་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག ། ལྷ་ བཅོམ་ལྡན་འདས་
 དེ་བཞིན་གསལ་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
 ཀུན་སྣམ་གྱི་ཟླ་བའི་རྒྱུ་ལོ་འོད་ཀྱི་ཀུན་པོ་ལ་སྤྱད་འཆའ་ལོ། །མཚོན་དོ་
 སྐབས་སུ་མཚོའོ། །ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། །སྐྱེ་མདོག་སྣོན་པོ་མཚོག་སྐྱེན་
 སྤྱད་ཀྱི་ཅན། །བཅི་གཉིས་སྣོན་གྱུ་བཅོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗོད།
 །བའི་རྒྱུ་སྣང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །སྣོན་པའི་ཀུན་པོ་དེ་ལ་སྤྱད་
 འཆའ་ལོ། །སྤྱད་སྤྱོད་ཀྱི་ལ་སྣོན་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།
 །མཚོན་ཅོམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྤྱད་བསྐྱེད་སེལ། །དུག་གསུམ་ནད་
 སེལ་སངས་ཀུན་སྣམ་གྱི་ཟླ། །བའི་རྒྱུ་ལོ་འོད་ལ་སྤྱད་འཆའ་ལོ།
 །དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མེས་སྣོན་གྱིས་སྤྱུལ་པའི། །མཚོན་
 ཚོགས་ཀྱི་འབྲུལ་སྤྱི་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །དགོ་ལ་ཡི་རང་
 བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་དགོ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་
 པོར་བསྐྱོ། །ཀུན་པའི་མཚོན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་སྤྱད་མཚོན་མཐུས།
 །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དཀག་གནག །མཚོན་དཔལ་
 མཛེས་ཤིང་འགྲོ་གྱུར་བདག་འདྲར་གྱུར། །འོད་ཀྱིས་སྤྱད་སེལ་ཤེས་
 རབ་ཐམས་མཁས་ཀྱི། །འོངས་སྤྱོད་མི་ཟད་ལམ་ལོག་དམན་མོས་
 རྣམས། །ཐེག་ཆེན་ལམ་ཞིགས་སྣོན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །ཚུལ་
 འཆའ་གདུང་བྲལ་དབང་པོ་གྱུར་ཚང་ཞིང། །ནད་མེད་ཡོ་བྱད་འཕྲེལ་

གྱིས། བཀའ་ལུང་མོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག ། ལྟེན་
 བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
 རྗེས་པའི་སངས་རྒྱུས་ཚེས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་སྒྲོམ་རྣམས་པར་རོལ་
 པ་མངོན་པར་མཐུན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་
 སྐབས་སུ་མཚོའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། ལྷ་རུའི་མདོག་ཅན་མཚོག་སྐྱེན་
 ཕྱག་རྒྱ་ཅན། སྒྲོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗོད།
 །རིན་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །མངོན་མཐུན་རྒྱལ་པོ་
 དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་
 ཐུགས། །རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རིལ་མངོད་ཅིང་། །ཤེས་བྱ་མ་
 ལུས་མངོན་སུམ་གྱིགས་པ་པོ། །མངོན་མཐུན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་
 འཚལ་ལོ། །དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྒྲོབས་ཀྱིས་སྐྱུ་ལ་པའི།
 །མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །དགོ་ལ་ཡི་
 རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་དགོ་བ་བྱང་ཆུབ་
 ཚེན་པོར་བསྐྱོ། །རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚོད་མཐུས།
 །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང། །གཡེངས་རྣམས་
 གནོད་སེམས་མེད་ཅིང་འཚོག་ཆས་འཁྱོར། །ངན་སོང་ལམ་ངང་
 ཞིགས་རྣམས་དགོ་བཅུ་ཐོབ། །གཞན་དབང་གྱུར་རྣམས་རང་དབང་
 ཕུན་ཚོགས་ཤིང། །ཀུན་ཀྱང་ཚེ་རིང་མཚོན་ཐོས་དགོ་གྱུར་ཅིག །འདི་
 རས་ཤི་འཕྲོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱུས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་བརྗོད་ལས་སྐྱེས་ཡོན་



NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI
**I make every collection of offerings, actually arranged and em-
 anated**
 CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG
Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.²

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB
I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.³

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO
**Request and beseech, and dedicate such virtues as these to
 the great enlightenment.**

Beseeching

CHOM DÄN DÄN DZOM CHHEN PO GONG SU SÖL
Great bhagavan assembly, pray listen!
 DE SHEG DÜN GYI NGÖN GYI MÖN LAM DAG
Seven sugatas, just as you promised,
 SHAKYÄI TÄN PA NGA GYÄI THA MA LA
Your previous prayers will be fulfilled
 DRUB PAR GYUR WA ZHÄL GYI ZHE PA ZHIN
During the final period of Shakyamuni's teachings:
 DAG LA DEN PA NGÖN SUM TÄN DU SÖL
Pray, show me in actuality it is true!



Prayers to the Individual Medicine Buddhas







CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA
CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG
GYÄ TSHÄN LEG PAR YONG DRAG PÄL GYI
GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO
KYAB SU CHHI WO (7x)



To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Renowned Glorious King of Excellent Signs (*Suparikirtitana-masriraja*) I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.⁵

 SER GYI DOG CHÄN KYAB JIN CHHAG GYA CHÄN
Golden in color with mudra of granting refuge;
 MÖN LAM GYÄ DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI
Who accomplished eight prayers; majestic with the glory of two accumulations;

 ZHÄN GYI MI THUB ZHING GI PÄL GYUR PÄI
Glorious one of the buddha-field Unconquered by Others:
 TSHÄN LEG YONG DRÄ PÄL LA CHHAG TSHÄL LO
To Renowned Glorious King of Excellent Signs, I prostrate.

 TSHÄN GYI ME TOG GYÄ SHING DAG PA LA
In flowers of the major marks flourishing and pure,
 PE JÄ ZANG PÖI DRU CHHA DZE PÄI KU
Anthers of minor signs, such a beautiful body:

 GANG GI THONG THÖ DRÄN PÄI PÄL GYUR PA
One who sees, hears, or thinks of you is glorified.
 TSHÄN LEG YONG DRAG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO
To Renowned Glorious King of Excellent Signs, I prostrate.

ལུང་མོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག ། ལྷ བཅོམ་ལྡན་
འདས་དེ་བཞིན་གསེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱལ་ཚོས་བསྐྱབས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་སྤྱད་འཆལ་ལོ།
།མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། །སྐྱེ་མདོག་དཀར་
དམར་ཚོས་སྟོན་སྤྱད་རྒྱ་ཅན། །སྟོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་
དཔལ་གྱིས་བརྗོད། །ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།
།ཚོས་བསྐྱབས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་སྤྱད་འཆལ་ལོ། །ཚོས་སྐྱ་ཆེན་
པོས་པ་རོལ་ཚོལ་བ་འཛོམས། །རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུལ་ཟབ་པའི་གསུང་
མངའ་ཞིང། །འགོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །ཚོས་
བསྐྱབས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་སྤྱད་འཆལ་ལོ། །དངོས་བཤམས་
གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱུལ་པའི། །མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་
ཞིག་ལྷུང་བམས་ཅད་བཤགས། །དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་
འདེབས། །འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ། །རྒྱལ་བའི་
མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་སྤྱད་མཚོད་མཐོས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་
སེམས་ཅན་གང་དང་གང། །ཉག་དྲུ་ཡང་དག་ལྷ་དང་དད་ལྡན་ཞིང།
།ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་སྤྱད་ །ལོངས་སྤྱོད་སྤྱད་དུ་ཞིག་
སྤངས་འགྱུར་པ་འཕེལ། །བྱམས་གནས་ཚོ་རིང་ཚོག་ཤེས་ཉིད་གྱུར་
ཅིག །འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི། །ཞིང་དེར་པརྫོལས་
སྤྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །ཚོས་བསྐྱབས་རྒྱ་མཚོའི་ལ་སོགས་རྒྱལ་ལྡམས་

རྣམས་ཀྱིས། །བཀའ་ལུང་མོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག ། ལྟོ
 བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་སྐྱོ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
 །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། སྐྱོ་མཛོག་དམར་སྐྱོ་
 མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །སྒྲོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་
 གྱིས་བརྗོད། །སྐྱོ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །སྐྱོ་ངན་
 མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྐྱོ་ངན་འདས་ཞི་བདེ་བའི་མཚོག་
 བརྗོད་པ། །འཕྲོ་བའི་དུག་གསུམ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི་མང་དེ་ཅིང། །འཕྲོ་
 དུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །སྐྱོ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་
 ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྒྲོབས་ཀྱིས་སྐྱུལ་
 པའི། །མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྲིན་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།
 །དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་དགེ་བ་
 བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བརྗོད། །རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་
 མཚོད་མཐུས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང།
 །སྐྱོ་ངན་སོགས་ཞི་མི་འབྲུལ་ཆེ་རིང་བདེ། །དཔུལ་བར་རྒྱལ་བའི་འོད་
 ཀྱིས་བདེ་དགའ་རྒྱས། །མདངས་ལྡན་མངོས་འཕྲོར་འབྱུང་པོས་མི་
 འཚོ་ཞིང། །ཤན་ཚུན་བྱམས་ལྡན་ནད་རྣམས་མེད་གྱུར་ཅིག །འདི་
 རས་ཤི་འཕྲོས་གྱུར་ཆེ་སངས་རྒྱུས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་བརྗོད་ལས་སྐྱེས་ཡོན་
 ཉན་རྫོགས། །སྐྱོ་ངན་མེད་མཚོག་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་



NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI
**I make every collection of offerings, actually arranged and
 emanated**

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG
Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.²

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB
I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.³

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO
**Request and beseech, and dedicate such virtues as these to
 the great enlightenment.**

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ
Through the force of hearing the conqueror’s name,

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG
Expressing it, remembering, prostrating, and offering,

NÄ RIM SHE JE DIG CHÄN DÖN LÄ THAR
May all sentient beings such as ourselves

WANG PO KÜN TSHANG DUG NGÄL DIG GYÜN CHHÄ
Be freed from epidemics, execution, criminals, and spirits;

NGÄN DROR MI TUNG LHA MII DE WA NYONG
**Have faculties fully complete; have the continuum of suffering
 and negativities cut;**

TRE KOM BÜL PHONG ZHI ZHING JOR GYUR CHIG
**Not fall to lower realms; and experience the happiness of hu-
 mans and gods.**

CHING DANG DEG SOG LÜ KYI DUNG WA ME
**With hunger, thirst, and poverty pacified, may there be
 wealth.**

TAG SENG THRÜL GYI TSHE DRÄL THAB TSÖ ZHI
Without torments of body such as bindings and beatings;

JAM PAI SEM DÄN CHHU YI TRAG NAM KYANG

Without harm of tigers, lions, and snakes; with conflict pacified;

BUG CHHIN JIG ME DE WAR GÄL GYUR CHIG

Endowed with loving minds and relieved from fear of flood as well, may we pass to fearless bliss.

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,

ZHING DER PÄD MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,

TSHÄN LEG YONG DRAG LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmitting the teachings of conquerors such as Renowned Glorious King of Excellent Signs,

KÄ LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG

And cause them delight.

CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA
CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG
GYÄ RIN PO CHHE DANG DA WA DANG
PÄDMÄ RAB TU GYÄN PA KHÄ PA ZI JI DRA
YANG KYI GYÄL PO LA CHHAG TSHÄL LO
CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (7x)

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha King of Melodious Sound, Brilliant Radiance of Skill, Adorned with Jewels, Moon, and Lotus (Svaragosaraja) I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)



Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.⁵



 KU DOG SER PO CHHOG JIN CHHAG GYA CHÄN

Yellow in color with mudra of granting the supreme;

མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག ། ལྷ བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བརྒྱལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་རྒྱབས་སུ་མཚོའོ། །ཞེས་ལན་བརྟན་བརྫོད། །འཇམ་
བུའི་གསེར་འདྲ་ཚོས་སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །སྟོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་
གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྫོད། །སྟོན་གྱིས་ཡོངས་གང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་
པའི། །གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཇམ་བུ་རྒྱ་
བོའི་གསེར་ལྗང་ལྗང་དེ་བ། །ཉི་མ་སྟོང་ལས་སྟོན་པའི་གཟེ་བརྫོད་
འབར། །དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཚོད་སྣང་རྣམ་པའི་རྒྱ། །གསེར་བཟང་དྲི་
མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་
སྟོབས་གྱིས་རྒྱལ་པའི། །མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་རྟོག་ལྷུང་ཐམས་
ཅད་བཤགས། །དགེ་ལ་ཡི་རང་བརྒྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།
།འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ། །རྒྱལ་བའི་མཚན་
ཐོས་དྲན་བརྫོད་ཕྱག་མཚོད་མཐོས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་
ཅན་གང་དང་གནག །ཆོ་བྱང་རིང་འཚོ་དབུལ་ཚམས་དབང་ཕྱག་
ཚང། །འཐབ་ཚོད་འགྲེད་པའང་བྱམས་པའི་སེམས་ལྡན་ཞིང། །བསྐྱབ་
བྲལ་ངན་སོང་མི་རྣུང་པས་བསྐྱམས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་འབྲལ་བ་
མེད་གྱུར་ཅིག །འདི་ནས་ཤི་འཕྲོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་
པརྫོལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །གསེར་བཟང་དྲི་མེད་ལ་སོགས་རྒྱལ་

མཚོའི། ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད། ལྷ་མོ་དོག་སེར་པོ་མཚོག་སྐྱེན་སྤྲུག་རྒྱ་
 ཅན། ལྷོན་ལམ་བརྒྱུད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗོད། །རིན་
 ཚེན་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །རིན་ཚེན་ལྷ་བའི་ཞབས་ལ་
 སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཚེན་ལྷ་དང་པརྣམས་རབ་བརྒྱན་ཅིང། །ཤེ་བྱ་
 ཀུན་ལ་མཁས་ཤིང་མཁུན་པ་རྒྱས། །རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བྱུར་ཟབ་པའི་ཐུགས་
 མངའ་བ། །སྐྱ་དབྱུངས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །དངོས་
 བཤམས་གཟུངས་རིག་མེས་སྣོབས་གྱིས་སྐྱུལ་པའི། །མཚོད་ཚོགས་
 ཀུན་འབུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་
 ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱུང་ཆུབ་ཚེན་པོར་
 བརྗོད། །རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་སྤྲུག་མཚོད་མཐུས། །བདག་
 ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང། །གཡེངས་རྣམས་ཚོས་
 འཕེལ་ལྷ་མེའི་འཚོག་ཆས་འབྱོར། །བཙའ་བའི་གདུང་བྲལ་དྲག་ཏུ་
 རྐྱེས་པར་གྱུར། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་དགེ་ཚོས་རྒྱས།
 རྐྱེབ་བྱང་ལྷ་མེའི་བདེ་བ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །བཤེས་བྲལ་ལྷན་པར་གདོན་
 གཙུག་འཚེ་དང་དག །དགོན་པའི་གནོད་མེད་མཚོད་དང་རིམ་གྲོར་
 བརྗོད། །དམན་རྣམས་ཉིང་འཛིན་དྲན་སྣོབས་གཟུངས་ལྷན་ཞིང་།
 །ཤེས་རབ་མཚོག་ཐོབ་མེད་ཉེན་བསེལ་གྱུར་ཅིག །འདི་ནས་ཤི་འཕྲོས་
 གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་པརྣོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྗོད་གས།
 །སྐྱ་དབྱུངས་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་ལུང་རོད་ཅིང་


 MÖN LAM GYÄ DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI
**Who accomplished eight prayers; majestic with the glory of
 two accumulations;**


 RIN CHHEN DÄN PÄI ZHING GI PÄL GYUR PÄI
Glorious one of the buddha-field Endowed With Jewels:
 RIN CHHEN DA WÄI ZHAB CHHAG TSHÄL LO
I prostrate to King of Melodious Sound.

 RIN CHHEN DA DANG PÄDMÄ RAB GYÄN CHING
Well adorned with jewelled moon and lotus,

 SHE JA KÜN LA KHÄ SHING KHYEN PA GYÄ
Wisdom expanded in mastery of all knowable objects,

 GYA TSHO TA BUR ZAB PÄI THUG NGA WA
Endowed with a mind as deep as the ocean:

 DRA YANG GYÄL PÖI ZHAB LA CHHAG TSHÄL LO
I prostrate at the feet of King of Melodious Sound.

 NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI
**I make every collection of offerings, actually arranged and
 emanated**

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG
Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB
I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO
**Request and beseech, and dedicate such virtues as these to
 the great enlightenment.**

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ
Through the force of hearing the conqueror's name,
 DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG
Expressing it, remembering, prostrating, and offering,









། འཕྲུག་འཇིག་རྟེན་ལ་འཇམ་དབྱངས་ཀྱི་འཚོ་སྲོག་སྲུང་། །ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་
 ལྷན་མཚན་བཞེས་པ་ཡི། །དངོས་བརྒྱན་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་ལྷན་འཚམ་
 ལོ། །ཉམ་ཐག་འགོ་རྣམས་སྦྱོལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །བདེ་གསལ་གསལ་
 བདུན་དང་ཐུབ་དབང་དམ་པའི་ཚོས། །འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་
 གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་། །རྒྱལ་ཚེན་གཞོན་སྦྱིན་རྣམས་ལ་
 ལྷན་འཚམ་ལོ། །དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྦྱོབས་ཀྱིས་སྐྱུལ་
 པའི། །མཚོན་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྲིན་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།
 །དགེ་ལ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་དགེ་བ་
 བྱང་ཚུབ་ཆུ་མེན་པོར་བསྐྱོ། །བཅོམ་ལྷན་གདན་འཛོམས་ཚེན་པོ་
 དགོངས་སུ་གསོལ། །བདེ་གསལ་གསལ་བདུན་གྱི་སྦྱོན་གྱི་སྦྱོན་ལམ་དག
 །འཕྲུག་འཇིག་རྟེན་ལ་ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ལ། །འཇུབ་པར་འཇུར་བ་ཞལ་གྱིས་
 བཞེས་པ་བཞིན། །བདག་ལ་བདེན་པ་མངོན་སུམ་བསྐྱེད་དེ་གསོལ། །ལྷ
 བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
 རོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྐྱེད་དཔལ་གྱི་
 རྒྱལ་པོ་ལ་ལྷན་འཚམ་ལོ། །མཚོན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །ཞེས་ལན་བདུན་
 བཅོད། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་སྐྱབས་སྦྱིན་ལྷན་གྱི་ཅན། །སྦྱོན་ལམ་
 བརྒྱན་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བཅོད། །གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་
 ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྐྱེད་དཔལ་ལ་
 ལྷན་འཚམ་ལོ། །མཚན་གྱི་མེ་དོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ། །དཔེ་བྱད་



CHOM DĀN DĀ DE ZHIN SHEG PA DRA
 CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PĀI SANG
 GYĀ SER ZANG DRI ME RIN CHHEN NANG
 TŪL ZHUG DRUB PA LA CHHAG TSHĀL LO
 CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (7x)

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Stainless Excellent Gold, Great Jewel Who Accomplishes All Vows (Suvarnabhadravimala), I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.⁵

- 
 DZAM BUI SER DRA CHHÖ TÖN CHHAG GYA CHĀN
Golden in color, like the River Tsambu, with Dharma teaching mudra;
- 
 MÖN LAM ZHI DRUB TSHOG NYI PĀL GYI JI
Having accomplished four prayers; majestic with the glory of two accumulations;
- 
 PÖ KYI YONG GANG ZHING GI PĀL GYUR PĀI
Glorious one of the buddha-field Incense Filled:
- 
 SER ZANG DRI ME NANG LA CHHAG TSHĀL LO
I prostrate to Stainless Excellent Gold.
- 
 DZAM BU CHHU PÖI SER TAR LHAND NGE WA
Paramount among golds like the gold of the River Tsambu,
- 
 NYI MA TONG LĀ LHAG PĀI ZI JI BAR
Blazing with more radiance than a thousand suns,
- 
 DRI ME SER GYI CHHÖ DONG TA BUI KU
Body like a stainless golden stupa:
- 
 SER ZANG DRI ME NANG LA CHHAG TSHĀL LO
I prostrate to Stainless Excellent Gold.



NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI
I make every collection of offerings, actually arranged and emanated

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG
Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB
I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO
Request and beseech, and dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ
Through the force of hearing the conqueror’s name,

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG
Expressing it, remembering, prostrating, and offering,

TSHE THUNG RING TSHO BÜL NAM WANG CHHUG TSHANG
For all sentient beings such as ourselves, may the short-lived gain longevity, the poor, full wealth;

THAB TSÖ GYE WANG JAM PÄI SEM DÄN ZHING
May combatants come to have loving minds.

LAB DRÄL NGÄN SONG MI LHUNG DOM PÄ DAM
May we not be without training and fall to the lower realms

JANG CHHUB SEM DANG THRÄL WA ME GYUR CHIG
But be bound by our vows and never without bodhichitta.

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI
And when we pass away from this life,

ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG
May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,

ཆགས་སྣང་ཉེ་རིང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྲོམས་ལ་གནས་པར་
བྱའོ། །ལན་གསུམ། །མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་ཇོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ། །དེའི་སྤྱིར་དུ་བཙེམ་ལྡན་འདས་
སྤོན་གྱི་ལྷ་བདེ་བར་ག་ཤེགས་པ་མཆོད་བརྒྱད་ཀྱི་སྣ་ཚོགས་འཁོར་དང་
བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྤྱག་མཆོད་བྱུགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ལ་སོགས་པའི་
ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་འདུག་པར་བགྱིའོ། །ལན་གསུམ། །མཚོག་བདེན་
རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱིན་རྒྱལས་དང། །ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་
དབྱིངས་དག་པའི་མཐུས། །ཞིང་འདིར་བདེ་བ་ཅེན་ལྟར་སྤོང་བཅུད་ཀྱི།
།སྲིད་ཞིའི་ཡུན་ཚོགས་འདོད་དགུས་འགྱོར་གྱུར་ཅིག། །རིན་ཆེན་ས་
གཞི་རྩོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན། །གསེར་དངུལ་ལུ་ཉིག་གེ་མ་གུམ་
བུར་བརྟལ། །མེ་ཉོག་གཅེན་བཀའ་ཅན་དན་དེ་བསྐྱུང་ལྡན། །སྣ་མིའི་
སོངས་སྦྱོད་ཀུན་བཟང་མཆོད་པས་བྱུབ། །དེར་ནི་ཡིད་འོང་ནོར་བུའི་
སོ་བྱང་དབུས། །བརྗེས་ཤིང་བྱིར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས། །བལྟགས་
ནས་གཟུངས་རིག་སོས་སྦྱོབས་ཀྱིས་བསྐྱུན་པའི། །མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་
མཚོས་གང་ཞིང་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག །སྤྱིགས་མའི་མགོན་པོ་བརྩེ་ལྡན་བདེ་
ག་ཤེགས་བདུན། །ཤུབ་དབང་དམ་ཚོས་བྱང་སེམས་བཀའ་སྤོང་བཅས།
།བདག་སོགས་སྦྱོབ་སྦྱིར་མགོན་སྐྱབས་དབུང་གཉེན་དུ། །སྤྱན་འདྲེན་
འདིར་ག་ཤེགས་གདན་འཇོགས་བྱིན་རྒྱལས་མཛོད། །ཞུ་ཞུ། །ཐིམ་གསུམ།
ཤོག་གངས་ ༥༦ །ལ་གཟིགས། །བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་ཚུ་བའི་ལྷ་མ་དང།

ལྷ །སྤྱོད་གསུམ་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་
 གསུང་བྱུགས་ཡིན་ཏེ་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་དུ་བསྐྱུས་པའི་ངོ་
 བོར་གྱུར་པ་ཚོས་ཀྱི་ཕྱང་པོ་སྣོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅི་ཙུ་བཞིའི་འབྲུང་གནས་
 འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་དྲིན་ཅན་ཙུ་བ་
 དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི







དཔལ་ལྷན་གྲུ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། །རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱུས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། །དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་
 སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། །འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་
 མཆོའོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐྱེན་གྱི་ལྷ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མཆོད་
 བརྒྱད་ཀྱི་སྐྱོ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།
 །དཔལ་མགོན་དམ་པ་ཚོས་སྦྱོང་བའི་སྤྱང་མ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེན་དང་ལྷན་
 པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། །ལན་གསུམ། །སངས་རྒྱུས་ཚོས་དང་
 ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་
 མཆོ། །བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། འགྲོ་
 ལ་ཕན་སྤེར་སངས་རྒྱུས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུམ། །བདག་དང་
 ལྷང་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་
 མ་རྫོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་
 ལྷན་པར་བྱ། །སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་བྱ།
 །སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ། །བདེ་སྐྱུག་གི་རྒྱ་

SER ZANG DRI ME LA SOG GYÄL NAM KYI
**Become a vessel for transmitting the teachings of conquerors
 such as Stainless Excellent Gold,**
 KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG
And cause them delight.



CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA
 CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI
 SANG GYÄ NYA NGÄN ME CHHOG PÄL LA
 CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI
 WO (7x)
**To the bhagavan, tathagata, arhat, fully
 enlightened Buddha Supreme Glory
 Free from Sorrow (Asokottamasriraja) I
 prostrate, offer, and go for refuge. (7x)**

Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.⁵

-  KU DOG MAR KYA NYAM ZHAG CHHAG GYA CHÄN
Light red in color with mudra of meditative equipoise;
-  MÖN LAM ZHI DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI
**Who accomplished four prayers; majestic with the glory of two
 accumulations;**
-  NYA NGÄN ME PÄI ZHING GI PÄL GYUR PÄI
Glorious one of the buddha-field Without Sorrow:
-  NYA NGÄN ME PÄI PÄL LA CHHAG TSHÄL LO
I prostrate to Supreme Glory Free from Sorrow.
-  NYA NGÄN DÄ ZHI DE WÄI CHHOG NYE PA
Passed beyond sorrow, attained to supreme bliss,
-  DRO WÄI DUG SUM DUG NGÄL ZHI DZÄ CHING
Pacifier of sentient beings' three poisons and sufferings,



DRO DRUG GÖN DANG PÄL DU GYUR PA YI

Protector of beings of the six realms,



NYA NGÄN ME CHHOG PÄL LA CHHAG TSHÄL LO

To the glorified one, Supreme Glory Free from Sorrow, I prostrate.



NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make every collection of offerings, actually arranged and emanated

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

Request and beseech, and dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name,

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

Expressing it, remembering, prostrating, and offering,

NYA NGÄN SOG ZHI MI DRÄL TSHE RING DE

For all sentient beings such as ourselves, may sorrow and the like always be pacified, and life be long and happy.

NYÄL WAR GYÄL WÄI Ö KYI DE DAG GYÄ

May the conquerors' light increase bliss and joy in the hells.

DANG DÄN DZE JOR JUNG PÖ MI TSHE ZHING

May we have brightness, beauty, and wealth, unharmed by spirits;

PHÄN TSHÜN JAM DÄN NÄ NAM ME GYUR CHIG

May we have love for each other; and may there be no disease.

Appendix 4

Tibetan Text

ལྷོ། །བཙུག་ལྷན་འདས་སྐྱེན་སྦྱེད་མཛོད་ཚོགས་སྦྱོང་པོ་
བསྐྱེད་པ་ཡིད་བཞིན་མོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

ལྷོ། །མོ་གུ་རུ་མུ་ནི་ཨི་རྩུ་ཡ། གང་གི་མཚན་ཙམ་ཐོས་པའི་ཚུ་རྒྱན་
གྱིས། །མནར་མེད་མེ་ཡང་རབ་བསེལ་པད་མཚོ་ལྷར། །སྐྱུར་མཛད་
སྦྱིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན། །གུ་ཉེ་དོག་དང་བཅས་
པའི་ཞབས་བདུད་ནས། །མཚོག་དམན་བྱ་བས་གཡེངས་ཤིང་རྣམ་
དཔྱོད་གྱིས། །སྦྱིགས་མའི་རྒྱལ་བ་བདུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ལ། །མོས་པའི་
སྦྱོ་ལྷན་དག་ལའང་ཕན་པའི་སྦྱིར། །མཛོད་ཚོགས་བདུད་ཚིའི་ཡང་ཞུན་
སྦྱོང་པོ་བྱ།

འདིར་སྦྱིགས་མའི་དུས་སུ་མཐུ་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྦྱོར་ཆེར་སྐྱུར་བར་འཕགས་པའི་བཀའ་མི་
འགྱུར་བས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ། །སྦྱིགས་མའི་མགོན་པོ་བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་ཐུགས་དམ་
བསྐྱེད་པའི་སྦྱོང་པའི་ཡང་སྦྱོང་པོ་ཉམས་སོ་ལེན་པར་འདོད་པས། །མཛོད་ཚོགས་ཞུང་
པའི་སྦྱོར་བ་རྣམས་སྦྱོན་དུ་བཏང། །སྐྱེད་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་བྱུང་དང་འདྲིས་ཤེས་པ་འདི་
རྣམས་སྦྱོ།

Others: Now, think of all the wonderful things others have done, all their virtuous qualities and the ways people have helped one another in the past, are helping each other now, and will do so in the future, especially all of your companions in the spiritual life, thinking “how wonderful it is, how wonderful it is.” Think also of particular qualities that others have such as generosity, intelligence, beauty, fame, wealth, devotion, etc., thinking “How wonderful it is, how wonderful it is.” *(Pause)*

Think about the life stories of the various saints of all the different religious traditions and how they benefited others through devoting their lives to spiritual practice and service. Rejoice in their qualities and deeds thinking, “How wonderful it is, how wonderful it is.” *(Pause)*

Buddhas and bodhisattvas: Continue by thinking specifically of all the incredible things that have been done in the past, are being done now, and will be done in the future by all the buddhas and bodhisattvas, including your own teachers and the lineage lamas. Remember their qualities, their life stories, the hardships they bore to generate realizations in their minds and preserve the dharma, and how they have helped countless living beings thinking, “How wonderful it is, how wonderful it is.” *(Pause)*

All: Now, allow your mind to be completely aware of, and rejoice in, all the wonderful things that yourself, others, and all buddhas and bodhisattvas have done, are doing, and will do from now until all beings reach enlightenment. Feel expansive and happy for yourself and others thinking, “How wonderful it is, how wonderful it is.” *(Pause)*

Colophon:

Compiled from the instructions of Lama Zopa Rinpoche by Kendall Magnussen, FPMT Education Department, March 2003.





DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI
And when we pass away from this life,
 ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG
May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,
 NYA NGÄN ME CHHOG LA SOG GYÄL NAM KYI
Become a vessel for transmitting the teachings of conquerors such as Supreme Glory Free from Sorrow,
 KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG
And cause them delight.



CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA
 CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG
 GYÄ CHHÖ DRAG GYA TSHÖI JANG LA
 CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI
 WO (7x)

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Melodious Ocean of Proclaimed Dharma (Dharmakirtisagara) I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.⁵

-  KU DOG KAR MAR CHHÖ TÖN CHHAG GYA CHÄN
Pink in color with mudra of teaching the Dharma;
 MÖN LAM ZHI DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI
Who accomplished four prayers; majestic with the glory of two accumulations;
 CHHÖ KYI GYÄL TSHÄN ZHING GI PÄL GYUR PÄI
Glorious one of the buddha-field Victory Banner of Dharma:
 CHHÖ DRAG GYA TSHÖI YANG LA CHHAG TSHÄL LO
I prostrate to Melodious Ocean of Proclaimed Dharma.

 CHHÖ DRA CHHEN PÖ PHA RÖL GÖL WA JOM

Great sound of Dharma conquering adversaries,

 GYA TSHO TA BUR ZAB PÄI SUNG NGA ZHING

Endowed with speech as deep as the ocean,

 DRO WÄI DUG NGÄL MA LÜ ZHI DZÄ PA

Pacifier of beings' suffering without exception:

 CHHÖ DRAG GYA TSHÖI JANG LA CHHAG TSHÄL LO

I prostrate to Melodious Ocean of Proclaimed Dharma.

 NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make every collection of offerings, actually arranged and emanated

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

Request and beseech, and dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name,

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

Expressing it, remembering, prostrating, and offering,

TAG TU YANG DAG TA DANG DÄ DÄN ZHING

For all sentient beings such as ourselves, may we always have perfect view and faith,

CHHÖ KYI DRA THÖ JANG CHHUB SEM KYI CHHUG

Hear the sound of Dharma, and be enriched with bodhichitta.

Appendix 3

Meditation on Rejoicing

You can rotate your meditation on rejoicing during the puja in the following way: At the appropriate time during the first seven-limb verse, rejoice in the goodness of yourself. The next time the seven-limb prayer is recited, pause and focus your rejoicing on the goodness of others. The next time, rejoice in the goodness of all gurus, buddhas, and bodhisattvas. Then start again with yourself, etc. For the final seven-limb verse, rejoice in the goodness of all.

Actual Practice

Self: First, rejoice in all of the good things you yourself have done in the past. Think of what you must have done in past lives to result in this precious human life today: practicing generosity, morality, patience, and making stainless pure prayers. Every good thing you experience now is the result of past positive actions you have done. As you are reflecting on the good things you must have done in the past, rejoice by reciting to yourself like a mantra “How wonderful it is, how wonderful it is.” *(Pause)*

Rejoice in all the good things, sincere prayers, practices, helping others, following your teacher's advice, etc. that you are doing in this present life thinking, “How wonderful it is, how wonderful it is.” *(Pause)*

Then, rejoice in all the virtuous activities you will do in the future, all the realizations on the path you will develop and all the ways you will help others, teach the Dharma, etc. thinking, “How wonderful it is, how wonderful it is.” *(Pause)*

Then, we make all these offerings, both real and visualized, to the bodhisattva *Kshitigarbha* by seeing him as inseparable from ones own virtuous friend. We make the offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

Colophon:

From the instructions of Lama Zopa Rinpoche.

LONG CHÖ LÄ DU DIG PANG JOR PA PHEL

For the sake of resources may we give up negativities; may wealth increase.

JAM NÄ TSHE RING CHHOG SHE NYI GYUR CHIG

May we abide in love, have long lives, and be content.

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,

ZHING DER PÄ MO LÄI KYE YÖN TÄN DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,

CHHÖ DRAG GYA TSHO LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmitting the teachings of conquerors such as Melodious Ocean of Proclaimed Dharma,

KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG

And cause them delight.




CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA
CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG
GYÄ CHHÖ GYA TSHO CHHOG GI LÖ NAM
PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PÄI GYÄL
PO LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB
SU CHHI WO (7x)

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Delightful King of Clear Knowing, Supreme Wisdom of an Ocean of Dharma (Abhijyaraja) I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.⁵

 JU RÜI DOG CHÄN CHHOG JIN CHHAG GYA CHÄN

Coral colored with mudra of granting the supreme;

 MÖN LAM ZHI DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI

Who accomplished four prayers; majestic with the glory of two accumulations;

 RIN CHHEN GYA TSHÖI ZHING GI PÄL GYUR PÄI


Glorious one of the buddha-field Ocean of Jewels:

 NGÖN KHYEN GYÄL PA DE LA CHHAG TSHÄL LO

I prostrate to King of Clear Knowing.

 CHHÖ KYI LO DRÖ TING PAG KA WÄI THUG

Mind of profound Dharma wisdom, difficult to fathom,

 NAM DAG CHHÖ KYI YING LA RÖL DZÄ CHING

Sporting in the pure sphere of truth,

 SHE JA MA LÜ NGÖN SUM ZIG PA PO

One who sees all knowable objects directly:

 NGÖN KHYEN GYÄL PO DE LA CHHAG TSHÄL LO

I prostrate to King of Clear Knowing.

 NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make every collection of offerings, actually arranged and emanated

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

Request and beseech, and dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

objects as inseparable from one's own virtuous friend. We make the offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

We now make all these offerings, both real and visualized, to every single holy object in *the rest of the world*, by seeing all the holy objects as inseparable from ones own virtuous friend. We make the offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

We make all these offerings both real and visualized to all the ten direction *Buddha, Dharma, Sangha* by seeing all of them as inseparable from ones own virtuous friend. We make the offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

We make all these offerings, both real and visualized, to all the ten direction *statues, stupas, and scriptures* by seeing them as inseparable from ones own virtuous friend. We make the offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

We make all these offerings, both real and visualized, to *Buddha Chenrezig*, by seeing Chenrezig as inseparable from His Holiness the Dalai Lama and ones own virtuous friend. We make the offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

We make all these offerings, both real and visualized, to the *seven Medicine Buddhas* (which is the same as making offerings to all the buddhas) by seeing them as inseparable from ones own virtuous friend. We make the offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

Then, we make all these offerings both real and visualized to every single holy object in this country – all the statues, stupas, scriptures, pictures, all the centers' altars, every single altar in peoples' homes, the prayer wheels, tsa tsas, and any virtuous friend in this country, by seeing them as inseparable from ones own virtuous friend. We present these offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

Then, we make all these offerings, both real and visualized, to every single holy object in *India*, including the Bodhgaya stupa where 1,000 buddhas descended, also we make offerings to all the holy beings in India, including His Holiness the Dalai Lama and other virtuous friends that you have there. By seeing them as inseparable from one's own virtuous friend, we make the offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

We make all these offerings, both real and visualized, to every single holy object in *Tibet*, including the Jowo Rinpoche in Lhasa that was blessed by Guru Shakyamuni Buddha Himself, by seeing them as inseparable from ones own virtuous friend. We present these offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

We make all these offerings, both real and visualized, to every single holy object in *Nepal*, including Bouddhanath Stupa and Swayambhunath Stupa and any virtuous friends in Nepal. By seeing them as inseparable from ones own virtuous friend, we make the offerings many times and in this way generate great bliss in all the holy minds. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

We make all these offerings, both real and visualized, to every single holy object in *the other Buddhist countries* such as mainland China, Thailand, Taiwan, Burma, etc., by seeing all the holy

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ
Through the force of hearing the conqueror's name,
 DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG
Expressing it, remembering, prostrating, and offering,
 YENG NAM NÖ SEM ME CHING TSHOG CHHÄ JOR
For all sentient beings such as ourselves, may the distracted be free of malice and rich in goods.
 NGÄN SONG LAM NGÄN ZHUG NAM GE CHU THOB
May those on evil paths to lower realms attain the ten virtues.
 ZHÄN WANG GYUR NAM RANG WANG PHÜN TSHOG SHING
May those controlled by others gain perfect independence,
 KÜN KYANG TSHE RING TSHÄN THÖ GE GYUR CHIG
And all have long life, hear the names, and be virtuous.

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI
And when we pass away from this life,
 ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄ DZOG
May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,
 NGÖN KHYEN GYÄL PO LA SOG GYÄL NAM KYI
Become a vessel for transmitting the teachings of conquerors such as King of Clear Knowing,
 KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG
And cause them delight.




CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA
 CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG
 GYÄ MÄN GYI LA BAIDURYAI Ö KYI GYÄL
 PO LA CHHAG TSHÄL LOCHHÖ DO KYAB SU
 CHHI WO (7x)

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Medicine Guru, King of Lapis Light (Bhaisajyaguru) I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.⁵

 KU DOG NGÖN PO CHHOG JIN CHHAG GYA CHÄN

Blue in color with mudra of granting the supreme;

 CHU NYI MÖN DRUB TSHOG NYI PÄL GYI JI

Who accomplished twelve prayers; majestic with the glory of two accumulations;

 BAIDURYA NANG ZHING GI PÄL GYUR PÄI


Glorious one of the buddha-field Lapis Light:

 MÄN PÄI GYÄL PO DE LA CHHAG TSHÄL LO

I prostrate to Medicine Guru, King of Doctors.

 THUG JE KÜN KÜN LA NYOM PÄI CHOM DÄN DÄ

Bhagavan with equal compassion for all,

 TSHÄN TSAM THÖ PÄ NGÄN DRÖI DUG NGÄL SEL

Whose name, when merely heard, dispels the suffering of lower realms,

 DUG SUM NÄ SEL SANG GYÄ MÄN GYI LA

Dispeller of disease and the three poisons:

 BAIDURYA YI Ö LA CHHAG TSHÄL LO

I prostrate to Medicine Buddha Lapis Light.

 NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make every collection of offerings, actually arranged and emanated

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.

Appendix 2

Extensive Offering Practice

Think that you have received these offerings through the kindness of all sentient beings. Make charity of the offerings to all the hell beings, pretas, animals, humans, asuras, and suras. Think that you and all other beings are going to make offerings to the Buddhas together. Generate great happiness that you are accumulating infinite merit by thinking in this way.

Make offerings to all holy objects, visualizing them as manifestations of your own root guru, who is one with all other virtuous friends. Since the virtuous friend is the most powerful object in the merit field, by offering like this, you accumulate the most extensive merit. In his text, *THE FIVE STAGES*, the savior Nagarjuna said, “Abandon making other offerings; try purely to make offerings only to your guru. By pleasing your guru, you will achieve the sublime wisdom of the omniscient mind.”

Place your hands in prostration mudra at your heart. Each time you make offerings, think that you are prostrating, making offerings, and that the guru’s holy mind experiences great bliss.

Actual Practice

First, we make offerings to all the holy objects here in this place, every single thangka, statue, stupa, scripture, picture, tsa tsa, relic, and prayer wheel, by seeing them as inseparable from our own virtuous friend, who is one with all other virtuous friends. (*Prostrate, offer, and generate great bliss.*)

Offering a throne

TSANG DANG DÄN THRI YANG PA LA

May the holy body, which is free of all obstructions and limits,

THOG DANG DOG PA ME PÄI KU

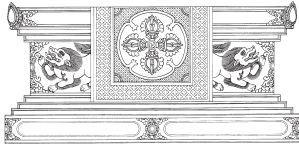
Be seated on top of this light and clean throne,

NYI NYING TSHÜL GYI DIR ZHUG LA

In the mode of meditative equipose on suchness imbued with bliss.

DE WAR JAR BAB ZHE SUG SÖL

I request you to please accept this.



DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

Request and beseech, and dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

GYÄL WÄI TSHÄN THÖ DRÄN JÖ CHHAG CHHÖ THÜ

Through the force of hearing the conqueror's name,

DAG CHAG LA SOG SEM CHÄN GANG DANG GANG

Expressing it, remembering, prostrating, and offering,

TSHÄN PE DZE SHING DRO KÜN DAG DRAR GYUR

May each and every sentient being such as ourselves all become, like you, graced with marks and signs.

Ö KYI MÜN SEL SHE RAB THAB KHÄ KYI

May the light dispelling darkness, the enjoyment of wisdom, and skillful means be inexhaustible.

LONG CHÖ MI ZÄ LAM LOG MÄN MÖ NAM

May those attracted to mistaken and lesser paths enter Mahayana paths,

THEG CHHEN LAM ZHUG DOM PÄ DZE GYUR CHIG

And all be beautified by their vows.

TSHÜL CHHÄL DUNG DRÄL WANG PA KÜN TSHANG ZHING

May we be free from pain caused by immorality,

NÄ ME YO JÄ PHEL ZHING BÜ ME KYI

Be complete in faculties and without disease, and have abundant goods.

NGÖ PÖ KYO NAM TAG TU KYE WANG DÄN

May those disillusioned with the weakest conditions always have powerful faculties,

DÜ ZHAG TA WA NGÄN LÄ DRÖL GYUR CHIG

And may we be freed from Mara's noose and perverse viewpoints.

GYÄL PÖ NAR NAM DE ZHING TRE PÄI GYÜ

May those tormented by kings gain bliss, and those who, out of hunger, support themselves through negativity

DIG PÄ TSHO NAM CHHÖ JOR ZÄ KYI TSHIM

Be satisfied with food received in accordance with the Dharma.

TSHA DRANG NGÄL ZHI SAM PA YONG DZOG SHING

May hardships of heat and cold be pacified and all good wishes be fulfilled.

PHAG PA GYE PÄI TSHÜL DÄN DRÖL GYUR CHIG

Endowed with morality that pleases the aryas, may we be liberated.

DI NÄ SHI PHÖ GYUR TSHE SANG GYÄ KYI

And when we pass away from this life,

ZHING DER PÄ MO LÄ KYE YÖN TÄN DZOG

May we be born from a lotus in that buddha-field, qualities complete,

MÄN PÄI GYÄL PO LA SOG GYÄL NAM KYI

Become a vessel for transmitting the teachings of conquerors such as Medicine Guru, King of Doctors,

KA LUNG NÖ CHING NYE PAR JE GYUR CHIG


And cause them delight.



CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM
PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ PÄL
GYÄL WA SHAKYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL
LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (7x)

To the bhagavan, tathagata, arhat, fully enlightened Buddha Glorious Conqueror Shakyamuni, I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

Please may the pledges you made ripen upon myself and all sentient beings right now. May all my pure prayers succeed immediately.⁵

 SER GYI DOG CHÄN SA NÖN CHHAG GYA CHÄN
Golden in color with earth-pressing mudra,

Offering robes

DE NÄ DE LA KHA DOG LAG BYUR PÄI

I offer holy cloth which is extremely fragrant,

NA ZÄ SHIN TU DRI ZHIM DAM PA BÜL

The color of which has been excellently transformed.

SAB JAM YANG PA LHA YI GÖ

By offering these soft, light divine clothes

MI CHHE DOR JEI KU NYE LA

With indestructible faith in those

MI CHHE DÄ PÄ DAG BUÜL NA

Who have attained the indestructible holy body,

DAG KYANG DOR JEI KU THOB SHOG

May I also achieve the vajra holy body.

Offering a vase

DRO WA NYÖN MONG KOM GYI DUNG PA LA

In order to satisfy the transmigrators

KHYÖ KYI CHHU YI TSEM PAR JA WÄI CHHIR

Who are suffering with the thirst of delusions,

NYI DRÄL DRUB PÄ DÖN LA MIG NÄ KYANG

I offer this vase of water to you

DAG GI JE LA BÜL CHHU BÜL WAR GYI

With the wish to become free from faults.

Offering a cushion

CHHÖ TÖN DAG PÄI KYIL KHOR DIR

Having arranged this pure, great, and glorious cushion

PÄL CHHEN DAG PÄI DÄN SHAM TE

In this pure mandala of the dharma teaching place;

TING DZIN MI YO NYAM ZHAG PÄ

Please be seated with great joyful intention,

GYE PAR GONG TE DÄN LA ZHUG

And immovable concentration.

KHYE KYI RANG ZHIN YONG DAG PÄ

Because your nature is completely pure,

SE SOG CHHING WA ME MANG YANG

You are without the bonds of attachment, and so forth;

DEG CHAG DRIB BA JANG LÄ DU

But in order to purify my obscurations,

TSANG MA CHHAB KYI KU KHÜ SÖL (pour water)

I offer this bath of clean water. (pour water)

OM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUM

To the buddhas and bodhisattvas

DE ZHIN SHEG DANG DE'I SÄ NAM LA

To all the tathagatas and their princes

RIN CHHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHHU

With many jeweled vases of scented water

YI ONG LEG PAR KANG WÄI LU DANG NI

Beautifully filled up, with excellent songs

RÖL MO CHÄ PA DU MÄ KU THRÜ SÖ (pour water)

And with a variety of music, I offer this bath (pour water)

OM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATA SAMAYA SHRIYE AH HUM

Drying their holy bodies

DE DAG KU LA TSHUNG PA ME PÄI GÖ

I now dry their holy bodies

TSANG LA DRI RAB GÖ PÄI KU CHHI WO

With incomparably clean, sweet-smelling cloth.

OM HUM TRAM HRIH AH

OM SARVA TATHAGATA SAPARIVARA KAYA VISHVADHANA YE
SVAHA



MÄ JUNG THUG JE TSÖN DRÜ CHHEN PÖI THÜ

Who through the force of unique great compassion and enthusiasm



MI JE JIG TEN KHAM KYI PÄL GYUR PÄI

Became the glorious one of this, the fearless world system:



DREN CHHOG SHAKYÄI TOG LA CHHAG TSHÄL LO

I prostrate to the supreme leader, head of the Shakyas.



THAB KHÄ THUG JE SHAKYÄI RIG THRUNG SHING

Born in the Shakya lineage out of skillful means and compassion,



ZHÄN GYI MI THUB DÜ KYI PUNG JOM PA

Unchallenged by others, conqueror of Mara's forces,



SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PÄI KU

Body majestic as a golden Mount Meru:



SHAKYÄI GYÄL PO DE LA CHHAG TSHÄL LO

I prostrate to the king of the Shakyas.



NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI

I make every collection of offerings, actually arranged and emanated

CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG

Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,





Meditate on rejoicing; see p. 51.





DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO


Request and beseech, and dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

TÖN PA CHHOG DE DO DEI CHHO GA LÄ
Pray, bless us and all beings who lack a protector
 JI TAR SUNG PÄI PHÄN YÖN MA LÜ PA
To receive here immediately, without exception,
 DAG CHAG GÖN ME DRO WA THA DAG GI
The benefits as taught by the supreme teacher
 DENG DIR THRÄL DU THOB PAR JIN GYI LOB
In the extensive sutra ritual of Medicine Buddha.

Prostration and Prayer to the Holy Dharma

 MA RIG MÜN SEL DRÖN ME CHOG
Supreme lamp dispelling the darkness of ignorance,
 DUG NGÄL NÄ SEL MÄN GYI PHÜL
Foremost of medicines alleviating suffering and disease,
 DAM CHHÖ KÖN CHHOG THAM CHÄ LA
To the entire sublime jewel of Dharma,
 CHHAG TSHÄL CHHÖ CHING KYAB SU CHHI (3x)
I prostrate, offer, and go for refuge. (3x)

 KÜN JUNG MÜN PÄI SA BÖN THAR DZÄ CHING
Homage to the mother of the victorious ones,
 DUG NGÄL ZUG NGÜI TSA WA DRUNG NÄ JIN
Perfection of wisdom and holy Dharma of the three vehicles,
 GYÄL YUM SHE RAB PHA RÖL CHHIN LA SOG
Who totally destroys the dark seed of suffering's cause
 THEG SUM DAM PÄI CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO
And uproots the pain of suffering completely.⁴

 NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI
I make every collection of offerings, actually arranged and emanated
 CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG
Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.

Appendix I

Extensive Bath Offering



Invocation

SHEG JÖN KYE DRI ME PÄ KU
May the holy body which is absent (of inherent existence)
 JI TAR MÖN ZHING YÖ PA TAR
Of arising, coming and going, and being painted,
 KAR PO CHHAR WÄI TSHÜL ZHIN DU
Which exists just as it has been prayed for, please come to this place to protect the transmigrators,
 JIG TEN KYAB SU SHEG SU SÖL
As an appearance of white (virtues).

Offering a Bath

DE WAR SHEG SO CHOM DÄN DÄ
Tathagata bhagavans, for me to have the fortune to create merit,
 DAG CHAG SÖ NAM KÄL WAR DÄN
Please accept this greeting water offered by me and be pleased with me.
 DAG GI PHÜL WÄI CHHÖ YÖN DI
Offered by me and be pleased with me.
 ZHE NÄ DAG LA GYE PAR DZÖ
And be pleased with me.

Endnotes:

1. Additions to the original text from the instructions of Lama Zopa Rinpoche.
2. Lama Zopa Rinpoche advises to meditate on extensive offering in this and similar places in the puja. One can do the extensive offering practice found on p.45, or once one is familiar with the practice, one may just meditate on extensive offering oneself.
3. Lama Zopa Rinpoche also advises that it is extremely beneficial to rejoice. During the puja, rotate your rejoicing meditation in the following way: During the first seven-limb verse, rejoice in your own merit – all the merit you have accumulated in the past (resulting in this precious human rebirth), present (following your teacher’s advice, serving others, etc.), and that you will accumulate in the future, all the way until enlightenment. Think, “How wonderful, how precious.” In the next sevenlimb verse, rejoice in the merit of others – all the wonderful things they have done, their qualities, etc., thinking, “How wonderful, how precious.” In the next sevenlimb verse, rejoice in the deeds of the buddhas and bodhisattvas, including your own teachers and the lineage lamas. Remember the hardships they endured to practice and preserve the Dharma, and how many countless beings they have benefitted, thinking, “How wonderful, how precious.” In the next seven-limb verse, return to rejoicing in one’s own merit and qualities, then that of others, and so on.
4. These verses are an addition to the original text from Kopan Monastery, Nepal.
5. Extracted from a *Compilation of the Rituals of Offerings to the Seven Tathagatas called “Yeshe ön gyäl,”* by Losang Chökyi Gyältsän.

Colophon:

Composed by the Omniscient Panchen Lama Losang Chökyi Gyältsen. The original extensive *Medicine Buddha Sutra* came from Shakyamuni Buddha himself.

English translation by David Molk in March 1993, 2537 years since Buddha Shakyamuni’s parinirvana, in accordance with an explanation by Venerable Geshe Tsülga of Sera Monastery, now resident at Kurukulla Center of Boston, Massachusetts.

Lightly edited for distribution to FPMT centers and students in May 1998. Further editing completed by Venerable Constance Miller, FPMT Education Department in September 2000. Revised edition, August 2001. Additional revisions to the translation and the transliteration of the mantras, October 2002. FPMT phonetics by Rachel Ryer. Lightly edited with additions made to include Tibetan, practice instructions, and appendices by Kendall Magnussen, FPMT Education Department, March 2003. Revised edition with minor corrections by Venerable Constance Miller, September 2003. Lightly revised by Kendall Magnussen, March 2005. Corrected and reformatted according to Lama Zopa Rinpoche’s advice by Venerable Gyalten Mindrol, FPMT Education Department, June 2006.

The dedication prayers here have been extracted from *Essential Buddhist Prayers, Volume One*, Dedication Prayers, FPMT Education Department, revised edition 2006.

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB

I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO

Request and beseech, and dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

DAM CHHÖ KÖN CHHOG DEN PÄI JIN LAB KYI

Through the blessings of the truth of the holy Dharma jewel

DAG SOG DENG NÄ TSHE RAB THAM CHÄ DU

May I and all others, henceforth in all our lives,

GYÄL WA KÜN GYI DAM CHHÖ MA LÜ PA

Practice the Buddha’s teachings in their entirety

GYÄL WÄI GONG PA JI ZHIN DRUB GYUR CHIG

Exactly as the buddhas intended.

Requesting the Benefits of the Practice

JAM PÄL KYAB DRÖL CHHAG NA DOR JE SOG

The conquerors’ heart commitments were invoked

DE SHEG SÄ PO SUM DRI DRUG TONG GI

By thirty-six thousand sons of sugatas,

GYÄL WÄI THUG DAM KÜL ZHING LENG LANG NÄ

Including Manjushri, Kyab Dröl, and Vajrapani.

DO DEI PHÄN YÖN JI KÄ SUNG PA NAM

Thus requested, they proclaimed this sutra’s benefits.

DENG DIR DAG LA NGÖN DU GYUR BAR DZÖ

Pray, manifest all of them for me here and now.

JIG TEN KYONG WA DE PÖN CHÄ PÄ KYANG

And to the worldly protector yaksha leaders as well,

NGÖN TSHE TÖN PÄI CHÄN NGAR ZHÄL ZHE ZHIN

As you promised to do before previous teachers –

DRA DANG NÖ PA NÄ RIM DOG PA DANG

To stop enemies, harmers, and epidemics,

THAB TSÖ KÜN ZHI LÜ SEM DE WA GYÄ

Pacify all conflict, and increase physical and mental bliss,

LONG CHÖ WANG CHUG NOR DRU TSHE PEL ZHING

Increase wealth, power, property, crops, and life span –

SAM PÄI DÖN NAM YI ZHIN DRUB PA DANG

Accomplish these desired goals as we wish

TAG TU SUNG KYONG YEL WA ME PAR DZÖ

And always protect us without break.

Mantra Recitation

OM NAMO BHAGAVATE BHAISHAJYE / GURU BAIDURYA /
PRABHA RAJAYA / TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM
BUDDHAYA / TADYATHA / OM BHAISHAJYE BHAISHAJYE MAHA
BHAISHAJYE [BHAISHAJYE]** / RAJA SAMUDGATE SVAHA

Common pronunciation: OM NAMO BAGAWATAY BEKANZAY
GURU BAIDURYA / PRABA RADZA YA / TATAGATAYA / ARHATAY
SAMYAKSAM BUDDHAYA / TA YA TA / OM BEKANZAY BEKANZAY
MAHA BEKANZAY [BEKANZAY]* / RADZA SAMUDGATAY SOHA

Thus, recite the long mantra, or the short mantra as follows:

TADYATHA / OM BHAISHAJYE BHAISHAJYE MAHA BHAISHAJYE
[BHAISHAJYE]** / RAJA SAMUDGATE SVAHA

Common pronunciation: TA YA TA / OM BEKANZAY BEKANZAY
MAHA BEKANZAY [BEKANZAY]* / RADZA SAMUDGATAY SOHA

*Syllables in brackets [] are optional.

Recite the mantra as many times as possible.

Notes Regarding This Practice

Altar and Gompa Set-up

When performing this puja extensively, it is best to set out 108 sets of offering bowls. If this is not possible, then 8 sets will suffice. The offerings for this puja are set out in a unique fashion: Starting toward the back of the altar and working forward, one places a row of 8 argham, followed by a row of 8 padhyam, then 8 pushpe, and so on, rather than consecutive rows of all 8 offerings.

One should also prepare and offer 8 tormas made from the 3 whites and the 3 sweets (milk, butter, yoghurt, sugar, molasses, and honey) in the shape of tear drops. Other offerings of food, flowers, etc. are optional.


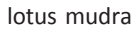


It is recommended by Lama Zopa Rinpoche to also have on the altar, if possible, a representation of the Medicine Buddha mandala (obtainable from FPMT Education Department) in a mandala house and above that, a copy of the *Medicine Buddha Sutra* wrapped in five-colored cloth.

NOTE: When seating monks and nuns in the front, it is customary to seat monks on the left side of the throne (when facing the throne) and nuns on the right.

During “big pujas” (these are defined as self-initiations or long pujas and pujas with extensive offerings, etc.) one can offer a stick of incense for the lama or geshe to hold during the verses of invocation.

Ritual Implements

One should have both dorje and bell, but no damaru or inner offering.

NOTE: Throughout the preceding text, small symbols of bells  or other instruments and hand mudras appear in the margins to help the practitioner know when one should play these instruments or when to do certain mudras. It is hoped that these small indications will be helpful to those not yet familiar with these aspects of tantric practice. Other symbols and their meanings are:  lotus mudra
prostration mudra  show the dorje 

Practice Tips

Because this is a practice belonging to Action Tantra, it is best not to eat black foods the day one performs the puja. After the puja, one can eat whatever one wishes, but before doing the puja, avoid black foods.

According to the instructions of Lama Zopa Rinpoche, before commencing the actual practice, begin with preliminary prayers (found in the “Preliminary Prayers” section of *Essential Buddhist Prayers, Vol. 1*), including prostrations with Confession of Downfalls to the Thirty-Five Buddhas and the General Confession prayer.





there be no wars, famines, disease, quarreling, fighting, or unhappy minds; may there be great prosperity, and may everything needed be easily obtained. May all the human beings in the world be guided by spritual leaders teaching only Dharma, and may everyone enjoy the happiness of Dharma.





Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama


GANG RI RA WÄ KHOR WÄ ZHING KHAM DIR
In the land encircled by snow mountains
 PHÄN DANG DE WA MA LÜ JUNG WÄI NÄ
You are the source of all happiness and good;
 CHÄN RÄ ZIG WANG TÄN DZIN GYA TSHO YI
All-powerful Chenrezig, Tenzin Gyatso,
 ZHAB PÄ SI THÄI BAR DU TÄN GYUR CHIG
Please remain until samsara ends.

Long Life Prayer for Lama Zopa Rinpoche

THUB TSHÜL CHHANG ZHING JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN
You who uphold the Subduer's moral way, who serve as the bountiful bearer-of-all,
 DZIN KYONG PEL WÄ KÜN ZÖ DOG POR DZÄ
Sustaining, preserving, and spreading Manjunath's victorious doctrine;
 CHHOG SUM KUR WÄI LEG MÖN THU DRUB PA
Who masterfully accomplish magnificent prayers honoring the Three Jewels:
 DAG SOG DÜL JÄI GÖN DU ZHAB TÄN SHOG
Savior of myself and others, your disciples, please, please live long!

 KA DRIN NYAM ME TSA WÄI LA MA DANG
Root Guru whose kindness is without equal,
 SHAKYÄI GYÄL PO JAM YANG ZHI TSHO SOG
King of the Shakyas, Manjushri, Shantarakshita, and so on,
 DZAM MÖI DO DI CHHAG TSHÄN ZHE PA YI
Holding in their hands this profound sutra:
 NGÖ GYÜ LA MA NAM LA CHHAG TSHÄL LO
To the direct and lineage gurus, I prostrate.

 NYAM THAG DRO NAM DRÖL WÄI THUG JE CHÄN
To the compassionate ones who liberate destitute beings,
 DE SHEG DÜN DANG THUB WANG DAM PÄI CHHÖ
To the seven sugatas, Buddha Shakyamuni, and the holy Dharma,
 JAM PÄL KYAB DRÖL SANG DAG TSHANG WANG DANG
To Manjushri, Kyab Dröl, Vajrapani, Brahma and Ishvara,
 GYÄL CHHEN NÖ JIN NAM LA CHHAG TSHÄL LO
And the maharajas and yakshas, I prostrate.

 NGÖ SHAM ZUNG RIG MÖ TOB KYI TRÜL PÄI
I make every collection of offerings, actually arranged and emanated
 CHHÖ TSHOG KÜN BÜL DIG TUNG THAM CHÄ SHAG
Through the force of mantra, samadhi, and aspiration.

Meditate on extensive offering; see p. 47.

GE LA YI RANG KÜL ZHING SÖL WA DEB
I confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues,

Meditate on rejoicing; see p. 51.

DI TSHÖN GE WA JANG CHHUB CHHEN POR NGO
Request and beseech, and dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

Request for Forgiveness

MA JOR PA DANG NYAM PA DANG

Whatever I have done or caused to be done

GANG YANG DAG MONG LO YI NI

That was unprepared or degenerated

GYI PA DANG NI GYI TSÄL GANG

Or done with my deluded mind,

DE YANG ZÖ PAR DZÄ PAR DZÄL DU SÖL

Please be patient with all of these.

DU DEN SEM CHÄN SÖ NAM MÄN

Whatever the beings of this degenerate age have done

RIG NYÖN MONG DANG DRE MA RING

Of lesser merit mixed with ignorant delusions

PHAG PÄI THUG GONG MA DZOG PA

That did not fulfill the aryas' wishes,

DE YANG ZÖ PAR DZÄL DU SÖL

Please be patient with these as well.

SER NÄ WANG GYUR MI KHÄ PÄ

Under the influence of miserliness, lacking in skill,

CHHÖ PA NGÄN ZHING SHAM NYE PA

Having made bad offerings or faulty arrangements,

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA

O protector endowed with great compassion,

DE YANG ZÖ PAR DZÄL DU SÖL

Please be patient with these as well.

LHAG PA DANG NI CHHÄ PA DANG

Whatever was superfluous or left undone,

CHHO GÄI YÄN LAG NYAM PA DANG

Degeneration in parts of the ritual,

DAG GI JE NGÄ CHI CHHI PA

Or whatever was forgotten,

DE YANG ZÖ PAR DZÄL DU SÖL⁴

Please be patient with these as well.⁴

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE

May the supreme jewel bodhichitta

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

That has not arisen, arise and grow;

KYE WA NYAM PA ME PA YANG

And may that which has arisen not diminish

GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG

But increase more and more.

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

Just as the brave Manjushri and Samantabhadra, too,

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Realized things as they are,

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR

I too dedicate all these merits in the best way,

GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO

That I may follow their perfect example.

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI

I dedicate all these roots of virtue

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE

With the dedication praised as the best

DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG

By the victorious ones thus gone of the three times,

ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI

So I might perform good works.

Due to the merits accumulated over the three times by myself and all the buddhas and bodhisattvas, which are empty from their own side, may the I, who is empty from its own side, achieve the state of enlightenment, which is empty from its own side, and lead all sentient beings, who are empty from their own side, to that state as quickly as possible by myself alone.

Because of all the merits of the three times created by me and all the buddhas, bodhisattvas, and other sentient beings, may

DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NÄ

And, bliss and goodness increasing like the waxing moon,



PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

May it be auspicious to enjoy the glory of perfection.

DE SHEG THUG JE ZUNG MÖ TING DZIN DANG

Accomplished through the compassion mantra of the sugatas,

DEN TSHIG GI DRUB RIN CHHEN LÄ DRUB PA

**Through faith, samadhi, and words of truth, construction
of jewels,**

KHAM SUM LÄ DÄ KÖN CHHOG SUM GYI NÄ

Abode of the Three Jewels beyond the three realms,

DE WA CHÄN DANG TSHUNG PÄI ZHING CHHOG LA

Through the auspiciousness of all collected good qualities

LEG TSHOG JI NYE CHHI PÄI TRA SHI DE

Of that supreme buddha-field equal to Sukhavati:

KHYE KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZÄ CHING

May all negativity and degeneration be ended,

DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NÄ

And, bliss and goodness increasing like the waxing moon,



PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

May it be auspicious to enjoy the glory of perfection.

Dedication Prayers

GE WA DI YI NYUR DU DAG

Due to the merits of these virtuous actions

LA MA SANG GYÄ DRUB GYUR NÄ

May I quickly attain the state of a Guru-Buddha

DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA

And lead all living beings, without exception,

DE YI SA LA GÖ PAR SHOG

Into that enlightened state.

Request to Remain

DIR NI TEN DANG LHÄN CHIG TU

By remaining here together with this image

DRO WÄI DÖN DU ZHUG NÄ KYANG

For the sake of all migrators,

NÄ ME TSE DANG WANG CHUG DANG

May you grant us long life without illness,

CHHOG NAM LEG PAR TSÄL DU SÖL

Power, and supreme attainment.

OM SUPRATISHTA VAJRA YE SVAHA

Auspicious Verses

PHÜN TSHOG CHHOG KYI KHOR LO CHHI ME LAM

The hosts of Medicine Buddha deities

LEG PAR GANG WÄI MÄN LÄI LHA YI TSHOG

Pervading all directions of the round of space with perfection –

GA ZHIG CHHU KYE NA TSHOG CHAR BEB SHING

Some raining down multicolored lotuses,

LA LA GE LEG TSÖL WÄI LU YANG LEN

Some singing songs requesting goodness,

ZHÄN DAG DÜ GEG JOM PÄI THRIN LÄ DZÄ

Some acting to conquer maras and obstructors,

KÜN KYANG KHYE LA KÄL ZANG CHHOG TER BAR

And all bestowing on you supreme good fortune:

YONG SHE GYI LA RAB DAG KYE CHIG DANG

Know this full well and be very joyful

SHI JÖ DANG NYÄN DAG GI DRAG PAR JA

And I shall voice sweet melody expressing auspiciousness.





GANG GI ZHAB SEN NOR BÜI Ö KAR CHÄN


Supreme teacher of humans and gods,




CHI WOR REG PÄ KÄL ZANG KU MU DE


Touching my crown to your feet of jeweled moonlight

 ZHĀ PĀI PĀL TER LHA MII TŌN PA CHHOG
Grants the glory of good fortune of kumuda flowers' blossoming;
 THUB WANG MAR WĀI DA WA LA CHHAG TSHĀL
To Munindra, moon of expounders, I prostrate.

JAM PĀI YANG DANG KHAN CHHEN ZHI WA TSHO
Manjushri and great abbot Shantarakshita,
 THRI SONG DE Ū TSĀN JO WO YAB SĀ DANG
Trisong Detsen, Atisha father and sons,
 GYĀL WA NYI PA LO ZANG DRAG PA SÖ
Second conqueror Losang Dragpa, and so on:
 TSA WA GYÜ PĀI LA MA CHHOG NAM LA
Through the auspiciousness of all collected good qualities
 LEG TSHOG JI NYE CHHI PĀI TRA SHI DE
Of the supreme root and lineage gurus,
 KHYE KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZĀ CHING
May all negativity and degeneration be ended,
 DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NĀ
And, bliss and goodness increasing like the waxing moon,
 PHÜN TSHOG PĀL LA RÖL PĀI TRA SHI SHOG
May it be auspicious to enjoy the glory of perfection.

GYĀL WĀI NYI MA ZHĀN GYI MI THÜL WA
Accomplishing a supreme ocean of prayers invoking truth
 GÖN ME NGA GYA THA MĀI DRO WA LA
During the teachings' decline for protectorless beings
 DEN TSHIG MÖN LAM GYA TSHÖI CHHOG DRUB PA
Who were untamed by other sun-like conquerors,
 NYIG MĀI GÖN PO DE SHEG DÜN NAM LA
Through the auspiciousness of all collected good qualities
 LEG TSHOG JI NYE CHHI PĀI TRA SHI DE
Of those seven sugatas, protectors during degenerate times,
 KHYE KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZĀ CHING
May all negativity and degeneration be ended,
 DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NĀ
And, bliss and goodness increasing like the waxing moon,

 PHÜN TSHOG PĀL LA RÖL PĀI TRA SHI SHOG
May it be auspicious to enjoy the glory of perfection.

THUB PĀI WANG PÖI JAG YANG PĀ MO LĀ
Arising well from the broad lotus-like tongue of the lord of the able ones,
 LEG ONG SHAKYĀI TĀN TĀN PĀI THA MAR YANG
Especially exalted even in the later days of the Shakya's teachings
 MĀ JUNG DRUB NA DRUB PĀI DÜ TSII CHÜ
Such that, if performed, one gains the essence of immortality's ambrosia:
 ZAB DANG GYA CHHE DO DEI GYĀL PO LA
Through the auspiciousness of all collected good qualities
 LEG TSHOG JI NYE CHHI PĀI TRA SHI DE
Of that king of the vast and profound sutra pitaka,
 KHYE KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZĀ CHING
May all negativity and degeneration be ended,
 DE LEG YAR NGÖI DA TAR PHEL GYUR NĀ
And, bliss and goodness increasing like the waxing moon,
 PHÜN TSHOG PĀL LA RÖL PĀI TRA SHI SHOG
May it be auspicious to enjoy the glory of perfection.

CHHOG CHÜI ZHING NA MĀN PĀI GYĀL PO YI
Through the auspiciousness of all collected good qualities
 TSHĀN TSAM DZIN DANG TÖN PA DE SHEG KYI
Of those children of the lineage performing the sutra ritual
 MÖN LAM KHYĀ PAR GYĀ PĀI DO CHHOG LA
By simply reciting the names of the kings of doctors
 THUG DAM DZĀ PĀI RIG KYI BU NAM LA
Of all realms' ten directions
 LEG TSHOG JI NYE CHHI PĀI TRA SHI DE
And through the especially extensive prayers of the teacher Buddha and the sugatas:
 KHYE KYI MI THÜN GÜ PA KÜN ZĀ CHING
May all negativity and degeneration be ended,